

## MAG. ELSA ROSARIO GUANILO ARANDA

*Traductora e Intérprete en inglés – francés – español. Docente de Metodología de la Investigación. Evaluadora de los exámenes de español, DELE del Instituto Cervantes en la Universidad Ricardo Palma. Docente de francés, castellano, comunicación oral y escrita; cultura general, habilidades comunicativas y desarrollo personal con más de 29 años de experiencia en educación superior. Docente de Traducción e Interpretación, Competencias, así como de liderazgo. Habilidad para trabajar en equipo. Experiencia en dirección, redacción y elaboración de revistas y material didáctico. Encargada del dictado de clases y elaboración de material de destrezas, habilidades gerenciales y liderazgo. Experiencia como Coordinadora de Movilidad Estudiantil para países anglófonos y francófonos en la Oficina de Relaciones Universitarias de la Universidad Ricardo Palma. Participación en Talleres para asesores de tesis y graduandos en Maestría y Doctorado. Diploma otorgado por la Asamblea Nacional de Rectores por haber presentado un Proyecto de Internacionalización de la Educación Superior en el 2013. Miembro del Comité de Autoevaluación y Acreditación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Coordinadora del Programa de EPEL Traducción e Interpretación, Programa de Estudios por Experiencia Laboral para adultos. Ganadora de una beca para docentes en Quebec, Canadá “Stage en didactique de français, société et culture québécoise” en Julio de 2011. Clases de interculturalidad en traducción e interpretación por intercambio docente en la Universidad de Alicante. Expositora en el VI Coloquio Lucentino de Traducción e Interpretación con el tema “La Comunicación Intercultural en las Relaciones Internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete”, noviembre 2016. Publicación en la editorial alemana Peter Lang, 2018. ISSN 1436-1914 ISBN 978-3-631-75743-7 (Print) E-ISBN 978-3-631-77078-8 (E-PDF) E-ISBN978-3-631-77079-5 (EPUB) E-ISBN 978-3-631-77080-1 (MOBI) DOI 10.3726/b14786 © Peter Lang GmbH Expositora en el I Congreso de Investigación organizado por la Universidad Ricardo Palma con el tema “Design thinking y la Comunicación Intercultural en la Gestión de Toma de Decisiones”. Expositora en el III Simposio Internacional de Traducción Literaria organizado por la Universidad Ricardo Palma con el tema “Implicancias de la cosmovisión en la creación y traducción literaria” septiembre de 2019. Manejo de plataformas de dictado virtual como Blackboard Collaborate y zoom. Herramientas de edición, maquetación y manejo de programas de edición de videos para evaluaciones.*

---

## EDUCACIÓN

### UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

- **Maestría en Gestión y Administración en Turismo y Hotelería.** **2021**  
Grado inscrito en SUNEDU  
Aprobado con unanimidad y con recomendación para publicación. Tesis actualmente en el repositorio de la Universidad Ricardo Palma: *Experiencia en la gestión de eventos internacionales de turismo de reuniones en Perú, España y la República Popular China, 2018.*

### UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

- **Bachiller en Traducción e Interpretación** **1994**  
Grado inscrito en SUNEDU  
Especialidad en inglés-castellano, francés-castellano.

## **UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

- **Licenciada en Traducción e Interpretación** **1996**  
Grado inscrito en SUNEDU  
Con especialidad en inglés-castellano, francés-castellano. Mención Muy Bueno.

## **UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN ENRIQUE GUZMÁN Y VALLE** **2009 – 2011**

### **Programa de Complementación Pedagógica PROCASE –CONVENIO INFOBAN**

- Estudios terminados en Educación con mención en Ciencias Sociales y Humanidades

## **PROCURADURÍA GENERAL DEL ESTADO** **2022** Centro de Formación

- **Curso Introducción a la gestión pública**  
Del 26 de mayo al 23 de junio de 2022, con una duración total de 40 horas académicas.

## **BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO-BID** **2021**

- Certificado del curso *Towards the next generation of investment promotion agencies*, en su 4ta. edición.

## **LA ASOCIACIÓN DE UNIVERSIDADES DEL PERÚ – ASUP**

### **Programa Nacional de Fortalecimiento de la Universidad Peruana** **2021**

### **Programa de Especialización Docente Investigador** **2021**

- **I Programa de Especialización: Diploma Docente investigador**  
Del 23 de abril al 22 de octubre de 2021 con un total de 384 horas académicas.
- **Epistemología de la Ciencia** **27 de mayo de 2021**  
Desarrollado del 23 de abril al 20 de mayo del año 2021, con un total de 96 horas académicas.
- **Metodología de la Investigación** **28 de junio de 2021**  
Desarrollado del 21 de mayo al 21 de junio del año 2021, con un total de 96 horas académicas.
- **Proyecto de Investigación** **02 de agosto de 2021**  
Desarrollado del 25 de junio al 25 de julio del año 2021, con un total de 96 horas académicas.

- **Tesis** **29 de octubre de 2021**  
Desarrollado del 17 de septiembre al 22 de octubre del año 2021, con un total de 96 horas académicas.

**Curso Especializado Redacción de Artículos Académicos: la mirada del autor y el editor** **2021**

Desarrollado del 29 de abril al 20 de junio del 2021, con un total de sesenta (60) horas. Organizado por la Universidad Ricardo Palma - URP y la Asociación de Universidades del Perú – ASUP.

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

- **Taller para asesores de tesis y graduandos en Maestría y Doctorado.**  
Participación en los talleres organizados por la URP, Rectorado.

**ASAMBLEA NACIONAL DE RECTORES**  
**Dirección General de Relaciones Internacionales**

- **Diploma en Internacionalización de la Educación Universitaria** **2013**  
Proyecto aprobado de internacionalización de la educación: Escuelas de campo.

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA E INSTITUTO CERVANTES.**  
**Agosto de 2002 y 2003**

- **Curso de Español para Extranjeros.** Nivel Intermedio y Superior.

**ICPNA, Instituto Cultural Peruano Norteamericano** **Agosto de 1985 – agosto de 1988**

- Estudios del Idioma Inglés

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS:**

- **Curso Latín Básico y Latín Jurídico** **Enero – marzo de 1991**
- **Curso Inglés Médico I y II** **Enero – marzo de 1991.**

**ESTUDIOS INTERNACIONALES**

**UNIVERSITÉ LAVAL, Canada, Québec.** **Julio 2011**

- “Stage en Didactique de français, société et culture québécoise ». Strategies d’enseignement. Beca docente por el gobierno canadiense.

## EXPERIENCIA DOCENTE

**UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

**noviembre de 2016**

- **Clases de interculturalidad en traducción e interpretación** por intercambio docente en la Universidad de Alicante.

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**1991-2022**

**Facultad de Lenguas Humanidades y Lenguas Modernas  
Carrera de Traducción e Interpretación**

**1996, 2001- 2022**

- Docente de **Metodología de la Investigación, Taller de Traducción Técnico – Científico Francés Español, Taller de Traducción General I Inglés – español, Taller Técnico – Científico Inglés-español, Interpretación I y II, francés y Taller de Traducción General I francés. Taller Económico Financiero en francés.** Según el curso de 1996 a la actualidad.
- Miembro del Comité de Autoevaluación y Acreditación.
- **Coordinadora de EPEL Traducción e Interpretación** en inglés. Diciembre de 2015 a la actualidad.

**Diplomado Internacional en la enseñanza del español como lengua extranjera**

**2009 y 2010**

- Docente del curso Actividades Comunicativas de la lengua: expresión y comprensión oral y expresión y comprensión escrita.
- Docente del curso El tratamiento de la cultura en la clase E/LE

**Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales**

**2001 a 2021**

**Escuela Profesional de Turismo y Hotelería y Gastronomía.**

- Docente de los cursos de francés turismo: Francés I, II, III, IV, V, VI, Francés Técnico
- Docente del curso de propedéutico
- Docente del curso Inglés Técnico II. 2006-I

**EPEL. FACEE.**

- Docente del curso de Métodos y Técnicas de Estudio. Comunicación Oral y Escrita. Junio a octubre 2006. Febrero a marzo 2007.
- Docente del curso Métodos de Estudio y Comunicación Oral y Escrita. – Humanidades. Febrero a marzo 2007.

**CENTRO PREUNIVERSITARIO DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**Del 8 de abril de 1991 a febrero de 1999**

- Profesora y Coordinadora del curso de Historia del Perú y del Mundo
- Apoyo al Departamento de Marketing e Imagen Institucional del CEPURP.

**UNIVERSIDAD CORPORATIVA DE INTERBANK** **Enero 2013**

- Clases de Redacción para PERUPLAST.

**INSTITUTO SUPERIOR TECNOLÓGICO CIBERTEC**  
**Setiembre de 2015 a diciembre del 2019**

- Docente del curso de Inglés Profesional I y III, inglés para Traductores III y Teoría de la Traducción, Terminología, Inglés para traductores I. Docente de curso de titulación: Aspectos Culturales de la Traducción.

**INSTITUTO SAN IGNACIO DE LOYOLA – ISIL** **marzo de 2008 a mayo 2009**

- Docente del curso de Expresión Oral y Escrita.

**INSTITUTO DE FORMACIÓN BANCARIA –ASBANC** **marzo de 2008 a 2015**

- Docente de los cursos de **Comunicación, Habilidades Gerenciales I, Negociación y Manejo de Conflictos y Competencia IV, Desarrollo personal y competencias.**
- Encargada de la elaboración del silabo y del material de este último curso, así como participación en la elaboración del material de Comunicaciones y Habilidades I.
- **Docente coordinador de inglés para Banca, Comunicaciones y Habilidades Gerenciales.** Elaboración de exámenes y material de estudio.

**UNIVERSIDAD SAN MARTIN**

**FACULTAD DE MEDICINA HUMANA** **agosto 2006 a junio de 2010**

- Coordinadora de Inglés Médico. Programación de cursos. Elaboración de material y participación en el Sistema de Acreditación. Facultad de Medicina Humana Acreditada.

**FACULTAD DE ECONOMÍA** **Enero a junio 2006**

- Francés Básico, programa de doble titulación con universidad francesa. Programa MIAGE.

**ALIANZA FRANCESA.** **Enero 2008 hasta marzo 2009**

- Docente de la sede Miraflores de diversos cursos con método de la institución.

**EUROIDIOMAS****Setiembre de 2004 a 2006**

- **Docente del Área de Traducción:** Taller de Traducción inglés-español, Introducción a la Teoría de la Traducción, Metodología de la Investigación, cursos de francés, Taller de Traducción de Francés. Lengua II.
- Elaboración de Examen Profesional. (marzo 2010).
- Traducciones.

**Instituto ADEX, Asociación de Exportadores****agosto de 2002 a febrero de 2003**

- **Docente de inglés** programa intensivo y regular.
- Traducción del directorio de exportación.

**UNIVERSIDAD PERUANA CAYETANO HEREDIA****marzo de 1999 a diciembre del 2001****FACULTAD DE MEDICINA****2001**

- Profesora de Inglés de Tecnología Médica.

**BACHILLERATO ESCOLAR****marzo de 1999 a diciembre del 2001**

- **Coordinadora y Docente de Inglés.**
- Coordinadora y Docente de Comunicación (Castellano I)
- Docente del curso de Historia del Mundo Contemporáneo.
- Docente del curso de Perú s. XX.
- Elaboración de material y pruebas en todos estos cursos.
- Responsable del Club de Cultura.
- Responsable de la actividad de labor Social llevada a cabo en diciembre de 1999 en el Puericultorio Pérez Aranibar.

**CENTRO PREUNIVERSITARIO DE LA UNIVERSIDAD PERUANA CAYETANO HEREDIA**

- Docente del Curso de Razonamiento Verbal. Elaboración de Material.

**BRITISH ACADEMY****enero 2006 a diciembre de 2007**

- Docente de los cursos: English Language, Business Terms, Correspondence.

## EXPOSITORA EN CONFERENCIAS NACIONALES E INTERNACIONALES

**UNIVERSITÀ DI PARMA (Italia) 2022**

- **International Conference on accesible intersemiotic translation (ICAIT):** Expositora del tema: Accesibilidad a exposiciones de patrimonio cultural en el marco de la traducción intersemiótica.

**UNIVERSIDAD JAVERIANA DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS (Colombia) 2018**

- **SEDIFRALE, Congreso Internacional de docentes de francés:** Expositora de la investigación sobre situación del docente de francés en las universidades peruanas.

**UNIVERSIDAD DE ALICANTE (España) noviembre de 2016**

- Expositora en el **VI Coloquio Lucentino de Traducción e Interpretación** con el tema *“La Comunicación Intercultural en las Relaciones Internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete”*, noviembre 2017. Publicación en la editorial alemana Peter Lang, 2018. ISSN 1436-1914 ISBN 978-3-631-75743-7 (Print) E-ISBN 978-3-631-77078-8 (E-PDF) E-ISBN978-3-631-77079-5 (EPUB) E-ISBN 978-3-631-77080-1 (MOBI) DOI 10.3726/b14786 © Peter Lang GmbH

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA septiembre 2018**

- **I Congreso Hispanoamericano de Fraseología y Traducción.** Expositora: La Traducción y la Cosmovisión.
- **I Congreso Hispanoamericano de Fraseología y Traducción.** Miembro del Comité Organizador.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**VICERECTORADO DE INVESTIGACIÓN 2017 -actualidad**

- Traductora de la Revista Yuyaykusun
- Traductora de la Revista Pluriversidad

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**

- **Coordinadora del Programa de Estudios por Experiencia Laboral, EPEL Traducción e Interpretación en inglés.** Diciembre de 2015 a la fecha.
- **Comité de Calidad de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas. 2014-actualidad.**

Miembro del equipo de Licenciamiento.

Miembro y apoyo del comité durante este período. Participación en la elaboración del Informe de Autoevaluación de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, así como de la Guía de Antecedentes y de los informes de gestión. Presentación ante la SUNEDU del Laboratorio de Idiomas en noviembre de 2021.

• **I Congreso Hispanoamericano de Fraseología y Traducción. Septiembre 2019.**

Miembro del Comité organizador.

**OFICINA DE DESARROLLO ACADÉMICO: ODACA.**

**Agosto- diciembre de 2017**

- Supervisión de talleres de la universidad, documentación de licenciamiento, informes de situación, avances de acreditación de diferentes facultades.

**OFICINA DE RELACIONES UNIVERSITARIAS, RECTORADO**

**Julio 2012- julio2014**

- **Coordinadora de Movilidad Estudiantil para países anglófonos y francófonos.**
- Traductora de convenios en inglés, francés y español.
- Intérprete.

**OFICINA DE ADMISIÓN Y FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**

- **Identificación institucional:** Apoyo a la Oficina de Admisión en ferias y charlas vocacionales y Conferencias.

**FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y EMPRESARIALES**

**2001 a 2021**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TURISMO Y HOTELERÍA Y GASTRONOMÍA.**

- **Fiesta Peruana en francés** **Julio 2008, 2009 y 2010**  
Miembro del Comité organizador. Exposición de muestras gastronómicas, guiados, bailes típicos con la correspondiente explicación en español y francés. Primera edición de la Revista Autour du Pérou.
- **Navidad Peruana en francés** **2011 -2012**  
Miembro del Comité organizador. Exposición de muestras gastronómicas relativas a la navidad típica peruana y francesa; guiados y bailes típicos peruanos con la correspondiente explicación en español y francés.

**DESARROLLO PROFESIONAL EMPRESARIAL**

**EXPERTNET SAC.**

**Agencia Internacional de Comunicación Intercultural**

**2020-actualidad**

- **Gerente General.** Desarrollo de proyectos de investigación, publicaciones y contenidos corporativos. Traducciones e interpretaciones.

**VENERO Y ASOCIADOS. Firma de MOORE STEPHENS INTERNATIONAL LIMITED** **1996 -1997**

- Traductora e intérprete. Textos financieros y contables.

**REGIS TRADUCCIONES** **1997 – 1998**

- **Directora del estudio de traducción.** Traducciones de inglés, español y francés. Textos económicos- financieros, sociales y técnicos.

## PUBLICACIONES

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**Repositorio de URP**

- Tesis de grado de maestría: “Experiencia en la gestión de eventos internacionales de turismo de reuniones en Perú, España y la República Popular China, 2018”  
2021
- Artículo “Análisis del proceso de traducción e interpretación” 2017

**Revista Nuevas Tendencias en Traducción e Interpretación** **2018**

- Autora del artículo “La comunicación intercultural en las relaciones internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete” *Publicación en la editorial alemana Peter Lang, 2018. ISSN 1436-1914 ISBN 978-3-631-75743-7 (Print) E-ISBN 978-3-631-77078-8 (E-PDF) E-ISBN978-3-631-77079-5 (EPUB) E-ISBN 978-3-631-77080-1 (MOBI) DOI 10.3726/b14786 © Peter Lang GmbH*

**Revista Pluriversidad** **2021**

- Autora del artículo “El turismo idiomático como una estrategia de desarrollo sectorial e integral”

**Revista Autour du Pérou** **2021**

- Directora y editora de la revista en francés y español.
- Autora del artículo “Los objetivos de desarrollo sostenible en la visión de un Perú en constante desarrollo”

**INSTITUTO DE FORMACIÓN BANCARIA**

- Libro de Comunicaciones
- Libro de Competencias y Habilidades Gerenciales

**Revista del CEPURP**

**1998**

- Responsable de la Primera Edición de la Revista del CEPURP.

**REVISTA NEXUS**

**1991**

- Miembro del directorio de la Revista de los Estudiantes de la Facultad de Lenguas Modernas.
- Miembro del equipo editorial de la revista,
- Autora de artículo de revista NEXUS: “Perú rompecabezas histórico”.
- Autora de artículo de revista NEXUS: “¿Medicina o traducción?”

**REFERENCIAS**

Mag. Hugo Durand Chocano

955925076

**Docente principal de URP**

Fernando Ortiz.

987573232

**Gerente General de IDEANDO**

Mag. Adeli Sánchez Bermúdez

962415888

**Gerente de Relaciones Internacionales  
EXPERTNET**